

# **Madama Butterfly**

Italian–English libretto

GIACOMO PUCCINI

**Personaggi**

**Madama Butterfly / Cio-Cio-San**

— soprano

**Pinkerton**

(*tenente della marina degli Stati Uniti*) — tenore

**Suzuki**

(*servente di Cio-Cio-San*) — mezzosoprano

**Sharpless**

(*console degli Stati Uniti a Nagasaki*) — baritono

**Goro**

(*nakodo*) — tenore

**Lo zio Bonzo**

— basso

**Il Principe Yamadori**

— tenore

**Kate Pinkerton**

— mezzosoprano

**Lo zio Yakusidé**

— baritono

**La madre di Cio-Cio-San**

— mezzosoprano

**La zia**

— soprano

**La cugina**

— soprano

**Dolore**

(*bambino, mimo*)

Parenti, amici e servitori di Cio-Cio-San

**Characters**

**Cio-Cio-San (Madama Butterfly)**

— Soprano

**B. F. Pinkerton**

(*a lieutenant in the United States Navy*) — Tenor

**Suzuki**

(*her maid*) — Mezzo-soprano

**Sharpless**

(*United States consul at Nagasaki*) — Baritone

**Goro**

(*a marriage broker*) — Tenor

**The Bonze**

(*Cio-Cio-San's uncle*) — Bass

**Prince Yamadori**

— Tenor

**Kate Pinkerton**

— Mezzo-soprano

**Yakusidé**

(*Cio-Cio-San's uncle*) — Baritone

**Cio-Cio-San's Mother**

— Mezzo-soprano

**The Aunt**

— Soprano

**The Cousin**

— Soprano

**Dolore (“Sorrow”)**

(*Cio-Cio-San's child*)

Cio-Cio-San's relatives, friends, and servants

**ATTO PRIMO**

*Collina presso Nagasaki*

*Casa giapponese, terrazza e giardino. In fondo, al basso, il porto e la città. Goro fa visitare la casa a Pinkerton, che passa di sorpresa in sorpresa.*

PINKERTON

E soffitto...e pareti...

GORO

Vanno e vengono a prova  
a norma che vi giova  
nello stesso locale  
alternar nuovi aspetti ai consueti.

PINKERTON

Il nido nuziale  
dov'è?

GORO

Qui, o là...secondo...

PINKERTON

Anch'esso a doppio fondo!  
La sala?

GORO (*mostrando la terrazza*)

Ecco!

PINKERTON

All'aperto?

GORO

Un fianco scorre...

PINKERTON

Capisco! Capisco!  
Un altro...

GORO

...scivola!

**ACT ONE**

*A hill near Nagasaki*

*A Japanese house, with terraced garden. At back, below, the harbour and the city. Goro is showing the house to Pinkerton, who goes from one surprise to another.*

PINKERTON

And ceiling and walls...

GORO

Go back and forth at will,  
so that you can enjoy  
from the same spot  
different views to the usual ones.

PINKERTON

Where is  
the nuptial nest?

GORO

Here, or there...depending...

PINKERTON

It has false ends, too!  
And the living room?

GORO (*indicating the terrace*)

There it is!

PINKERTON

In the open air?

GORO

One side slides along...

PINKERTON

I understand!  
Another one...

GORO

...glides along!

GORO  
Il Consul sale.

SHARPLESS (*apparendo sbuffando*)  
Ah! quei ciottoli  
mi hanno sfiaccato!

PINKERTON  
Bene arrivato!

GORO  
Bene arrivato!

SHARPLESS  
Ouff!

PINKERTON  
Presto, Goro -  
qualche ristoro.

SHARPLESS  
Alto.

PINKERTON  
Ma bello.

SHARPLESS  
Nagasaki, il mare, il porto...

PINKERTON  
... e una casetta  
che obbedisce a bacchetta.

SHARPLESS  
Vostra?

PINKERTON  
La comperai per novecento  
novantanove anni,  
con facoltà, ogni mese,  
di rescindere i patti.  
Sono in questo paese  
elastici del par,  
case e contratti.

GORO  
The Consul's coming up.

SHARPLESS (*appearing, out of breath*)  
Those stones  
have reduced me to a jelly!

PINKERTON  
Welcome!

GORO  
Welcome!

SHARPLESS  
Uff!

PINKERTON  
Quick, Goro,  
some refreshments.

SHARPLESS  
It's high up, here!

PINKERTON  
But, it's beautiful!

SHARPLESS  
Nagasaki, the sea, the harbour...

PINKERTON  
And a little house  
that works by magic.

SHARPLESS  
Is it yours?

PINKERTON  
I've bought it for nine hundred  
and ninety-nine years,  
with the right, every month,  
to cancel the agreement.  
In this country  
houses and contracts  
are equally elastic.

SHARPLESS  
E l'uomo esperto ne profitta.

PINKERTON  
Certo.  
(*Goro viene frettoloso dalla casa, seguito da due  
servi; apportano bicchieri, bottiglie, coperti, due  
poltrone in vimini. Depongono le stoviglie su di un  
piccolo tavolo e rientrano nella casa.*)  
Dovunque al mondo  
lo Yankee vagabondo  
si gode e traffica  
sprezzando rischi.  
Affonda l'ancora  
alla ventura...  
(*S'interrompe per offrire da bere a Sharpless.*)  
Milk-punch, o whisky?  
Affonda l'ancora  
alla ventura  
finché una raffica scompigli  
nave e ormeggi, alberatura...  
La vita ei non appaga  
se non fa suo tesoro  
i fiori d'ogni plaga...

SHARPLESS  
È un facile vangelo...

PINKERTON  
...d'ogni bella gli amor.

SHARPLESS  
... è un facile vangelo  
che fa la vita vaga  
ma che intristisce il cor.

PINKERTON  
Vinto si tuffa,  
la sorte riacciuffa.  
Il suo talento  
fa in ogni dove.  
Così mi sposo  
all'uso giapponese  
per novecento

SHARPLESS  
And the clever man makes the most of it.

PINKERTON  
Certainly.  
(*Goro hurries from the house, followed by two  
servants bearing glasses, bottles, plates, cutlery and  
two wicker chairs. They lay two places at a little  
table, and return to the house.*)  
Everywhere in the world  
the roving Yankee  
takes his pleasure and his profit,  
indifferent to all risks.  
He drops anchor  
at random...  
(*He breaks off to offer a drink to Sharpless.*)  
Milk punch or whisky?  
...He drops anchor  
at random  
till a sudden squall wrecks  
the ship, hawsers rigging and all...  
He's not satisfied with life  
unless he makes his own  
the flowers of every shore...

SHARPLESS  
It's an easy-going creed.

PINKERTON  
...the love of every pretty girl.

SHARPLESS  
...an easy-going creed  
that makes life delightful  
but saddens the heart.

PINKERTON  
If beaten,  
he tries his luck again.  
He follows his bent  
wherever he may be.  
So I'm marrying  
in Japanese fashion  
for nine hundred and

GORO  
L'Imperial Commissario,  
l'Ufficiale del Registro,  
i congiunti.

PINKERTON  
Fate presto.  
*(Goro corre in casa.  
Pinkerton parla al Console in disparte.)*  
Che burlletta la sfilata  
della nuova parentela!

CUGINI e PARENTI  
Bello non è, in verità.  
Bello non è.

BUTTERFLY  
Bello è così  
che non si può sognar di più.

MADRE ed AMICHE  
Mi pare un re!  
Vale un Perù!

CUGINA *(a Butterfly)*  
Goro l'offrì pur anco a me,  
ma s'ebbe un no!

BUTTERFLY  
Sì, giusto tu!

PARENTI *(a Butterfly)*  
La sua beltà già disfiori.  
Divorzierà.

CUGINA e PARENTI  
Spero di sì.

LO ZIO YAKUSIDÉ  
Vino ce n'è?  
Guardiamo un po'.  
Ne vidi già  
color di thé e chermisi.

GORO  
The Imperial Commissioner,  
the Registrar,  
the bride's family.

PINKERTON  
Get on with it quickly.  
*(Goro runs into the house.  
Pinkerton talks apart to the Consul.)*  
What a farce, this parade  
of my new relations,

COUSIN and RELATIONS  
He's not handsome, truly.  
He's not handsome.

BUTTERFLY  
He's so handsome  
one just couldn't imagine anything better!

MOTHER and FRIENDS  
He seems like a king to me.  
He's worth a fortune.

COUSIN *(to Butterfly)*  
Goro offered him to me too,  
but I gave him no for an answer!

BUTTERFLY  
Of course, you would!

RELATIONS *(to cousin)*  
Her looks have already faded.  
He'll divorce her.

COUSIN and RELATIONS  
I hope so.

UNCLE YAKUSIDE  
Is there any wine here?  
Let's have a look.  
I've just seen some the colour of tea,  
and some red!

GORO  
Per carità, tacete un po'!  
Sch! Sch! Sch!

SHARPLESS  
O amico fortunato!  
O fortunato Pinkerton,  
che in sorte v'è toccato  
un fior pur or sbocciato.

PINKERTON  
Sì, è vero, è un fiore, un fiore!  
L'esotico suo odore  
m'ha il cervello sconvolto.

CUGINA e PARENTI  
Ei l'offrì pur anco a me,  
ma risposi non lo vo'!

MADRE ed AMICHE  
Egli è bel, mi pare un re!  
Non avrei risposto no,  
non direi mai no!

SHARPLESS  
Non più bella e d'assai fanciulla  
io vidi mai di questa Butterfly!  
E se a voi sembran scede  
il patto e la sua fede...

CUGINA e PARENTI  
Senza tanto ricercar  
io ne trovo dei miglior  
e gli dirò un bel no.

MADRE ed AMICHE  
No, mie care, non mi par,  
è davvero un gran signor,  
nè gli direi di no!

BUTTERFLY  
Badate, attenti a me!

PINKERTON  
Sì, è vero, è un fiore, un fiore,

GORO  
For goodness sake, keep quiet!  
Sh! Sh! Sh!

SHARPLESS  
My lucky young friend!  
Lucky Pinkerton,  
on whom Fate has bestowed  
this newly opened flower!

PINKERTON  
Yes, it's true, she's a flower, a flower!  
Her exotic fragrance  
has turned my head.

COUSIN and RELATIONS  
He offered him to me too,  
but I answered I don't want him!

MOTHER and FRIENDS  
He's too handsome, he seems like a king to me!  
I wouldn't have answered no,  
I would never have said no!

SHARPLESS  
No lovelier girl have I ever seen  
than this Butterfly.  
And if you don't take this contract  
and her trust seriously...

COUSIN and RELATIONS  
Without looking too hard  
I've found better,  
and I shall roundly tell him no!

MOTHER and FRIENDS  
No, my dears, I didn't think so,  
he's a real gentleman,  
and I would not say no!

BUTTERFLY  
Attention, listen to me.

PINKERTON  
Yes, it's true, she's a flower, a flower,

olezzo di verbena!" -  
i nomi che mi dava  
al suo venire.  
Tutto questo avverrà,  
te lo prometto.  
Tienti la tua paura,  
io con sicura fede l'aspetto.  
*(Congeda Suzuki che esce. Sharpless e Goro  
compaiono nel giardino.)*

GORO  
C'è. Entrate.

SHARPLESS  
Chiedo scusa...Madama Butterfly...

BUTTERFLY  
Madama Pinkerton, prego.  
*(Si volta.)*

Oh! il mio signor Console,  
signor Console!

SHARPLESS  
Mi ravvisate?

BUTTERFLY  
Ben venuto in casa americana.

SHARPLESS  
Grazie.

BUTTERFLY  
Avi, antenati - tutti bene?

SHARPLESS  
Ma, spero.

BUTTERFLY  
Fumate?  
*(Fa cenno a Suzuki che prepari la pipa.)*

SHARPLESS  
Grazie. Ho qui...

fragrance of verbena!" -  
the names he used to call me  
when he came here.  
And this will happen,  
I promise you.  
Keep your fears;  
with unalterable faith I shall wait for him.  
*(She dismisses Suzuki, who leaves. Sharpless and  
Goro can be seen entering the garden.)*

GORO  
She's there. Go in.

SHARPLESS  
Excuse me...Madam Butterfly...

BUTTERFLY  
Madam Pinkerton, please.  
*(She turns round.)*

Oh! My dear consul,  
my dear sir!

SHARPLESS  
You remember me?

BUTTERFLY  
Welcome to an American house.

SHARPLESS  
Thank you.

BUTTERFLY  
Your grandparents and ancestors are quite well?

SHARPLESS  
I sincerely hope so.

BUTTERFLY  
Will you smoke?  
*(She beckons to Suzuki to prepare the pipe.)*

SHARPLESS  
Thank you. I have here...

BUTTERFLY  
Signore, io vedo il cielo azzurro.

SHARPLESS  
Grazie. Ho...

BUTTERFLY  
Preferite forse le sigarette americane?

SHARPLESS  
Grazie. Ho da mostrarvi...

BUTTERFLY *(porgendo un fiammifero acceso)*  
A voi.

SHARPLESS  
Mi scrisse Benjamin Franklin Pinkerton.

BUTTERFLY  
Davvero! È in salute?

SHARPLESS  
Perfetta.

BUTTERFLY  
Io son la donna più lieta del Giappone.  
Potrei farvi una domanda?

SHARPLESS  
Certo.

BUTTERFLY  
Quando fanno il lor nido  
in America i pettirossi?

SHARPLESS  
Come dite?

BUTTERFLY  
Sì...prima o dopo di qui?

SHARPLESS  
Ma...perché?

BUTTERFLY  
Sir, I see the skies are blue.

SHARPLESS  
No thank you. I have...

BUTTERFLY  
Perhaps you would prefer American cigarettes?

SHARPLESS  
Thank you. I have to show you...

BUTTERFLY *(offering Sharpless a light)*  
Here you are.

SHARPLESS  
Benjamin Franklin Pinkerton has written to me...

BUTTERFLY  
Really! Is he quite well?

SHARPLESS  
Perfectly.

BUTTERFLY  
I am the happiest woman in Japan.  
May I ask you a question?

SHARPLESS  
Certainly.

BUTTERFLY  
When do the robins make their nests  
in America?

SHARPLESS  
What did you say?

BUTTERFLY  
Yes...before or after they do here?

SHARPLESS  
But...why?